

TEXT AND TRANSLATIONS

# Sunday 21st April

FILLING THE CITY WITH SONG  
LEEDS LIEDER FESTIVAL  
2024

## ON WINGS *of* SONG

LEEDS LIEDER 20<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY FESTIVAL



Howard  
Assembly  
Room



LEEDS  
CONSERVATOIRE



Leeds  
Minster



H  
B  
A  
C  
P



LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by  
ARTS COUNCIL  
ENGLAND

# Sunday 21 April

SUN 21 APRIL | 1PM

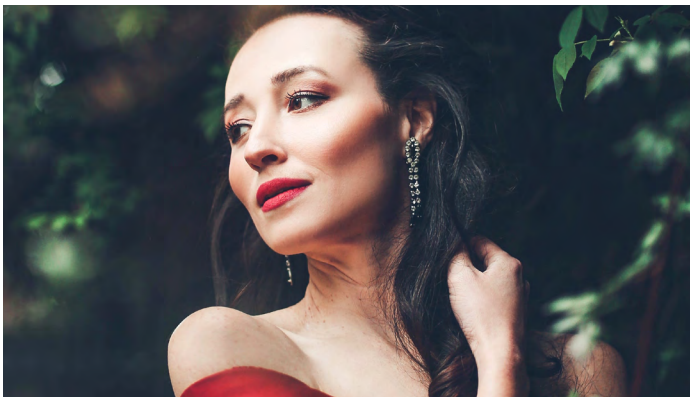
THE VENUE, LEEDS CONSERVATOIRE

## Lunchtime Recital: Fleur Barron and Joseph Middleton

Fleur Barron mezzo-soprano  
Joseph Middleton piano

Hailed as “a knockout performer” by The Times, Singaporean-British mezzo-soprano Fleur Barron makes a highly-anticipated return to Leeds Lieder.

Known for her boundary-breaking programmes and for her ability to juxtapose core Lied repertoire with music from the non German/Austrian canon, today's Spanish-themed programme is designed as a homage to Victoria de los Ángeles.



© Victoria Caedisch



### PROGRAMME

#### XAVIER MONTSALVATGE

*Cinco canciones negras*  
Cuba dentro de un piano  
Punto de Habañera  
Chévere  
Canción de cuna para dormir a un negrito  
Canto negro

#### JOHANNES BRAHMS

*Volkslieder*  
Jungfräulein, soll ich mit euch gehn  
Des Liebsten Schwur  
Der Gang zum Liebchen  
In stiller Nacht  
Vergebliches Ständchen  
Die Sonne scheint nicht mehr  
Ich stand auf hohem Berge  
Feinsliebchen, du sollst  
Da unten im Tale

#### MANUEL DE FALLA

*Siete canciones populares españolas*  
El paño moruno  
Seguidilla murciana  
Asturiana  
Jota  
Nana  
Canción  
Polo

# Text and Translations

**Xavier Montsalvatge (1912-2002)**

## ***Cinco canciones negras***

### **Cuba dentro de un piano**

Quando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero  
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.

Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras  
y un lorito al piano quería hacer de tenor.  
... dime dónde está la flor que el hombre tanto venera.  
Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.  
La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios del  
Puerto.  
(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.  
Ya se apagó, se nos ha muerto.)  
Me encontré con la bella Trinidad ...  
Cuba se había perdido y ahora era verdad.  
Era verdad, no era mentira.  
Un cañonero huido llegó cantándolo en guajira.  
La Habana ya se perdió.  
Tuvo la culpa el dinero ...  
Calló, cayó el cañonero.  
Pero después, pero ¡ah! después  
fue cuando al Sí  
lo hicieron YES.

*Rafael Alberti (1902-1999)*

### **Punto de Habañera**

La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!  
Hola crespón de tu espuma;  
¡marineros, contempladla!  
Va mojadita de lunas  
que le hacen su piel mulata.  
Niña, no te quejes,  
tan solo por esta tarde.  
Quisiera mandar al agua  
que no se escape de pronto  
de la cárcel de tu falda,  
tu cuerpo encierra esta tarde  
rumor de abrirse de dalia.  
...

### **Cuba in a piano**

When my mother wore a strawberry ice for a hat  
and the smoke from the boats was still Havana smoke.

Cádiz was falling asleep to fandango and habanera  
and a little parrot at the piano tried to sing tenor.  
... tell me, where is the flower that a man can really respect.  
My uncle Anthony would come home in his rebellious way.  
The Cabaña and El Príncipe resounded in the patios of  
the port.  
(But the blue pearl of the Caribbean shines no more.  
Extinguished. For us no more.)  
I met beautiful Trinidad ...  
Cuba was lost, this time it was true.  
True and not a lie.  
A gunner on the run arrived, sang Cuban songs about it all.  
Havana was lost  
and money was to blame ...  
The gunner went silent, and fell.  
But later, ah, later  
they changed Sí  
to YES.

### **Habanera Rhythm**

The Creole girl goes by  
in her white crinoline.  
How white!  
The billowing spray of your crepe skirt!  
Sailors, look at her!  
She passes gleaming in the moonlight  
which darkens her skin.  
Young girl, do not complain,  
only for tonight  
do I wish the water  
not to suddenly escape  
the prison of your skirt.  
In your body this evening  
dwells the sound of opening dahlias.  
...

...

Niña, no te quejes,  
tu cuerpo de fruta está  
dormido en fresco brocado.  
Tu cintura vibra fina  
con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre  
a limonal y a naranjo.  
Los marineros te miran  
y se te quedan mirando.  
La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!

*Néstor Luján y Fernández (1922-1995)*

## Chévere

Chévere del navajazo,  
se vuelve él mismo navaja:  
pica tajadas de luna,  
mas la luna se le acaba;  
pica tajadas de sombra,  
mas la sombra se le acaba;  
pica tajadas de canto,  
mas el canto se le acaba;  
y entonces pica que pica  
carne de su negra mala.

*Nicolás Guillén (1902-1989)*

## Cancion de cuna para dormir a un negrito

Ninghe, ninghe, ninghe,  
tan chiquitito,  
el negrito  
que no quiere dormir.

Cabeza de coco,  
grano de café,  
con lindas motitas,  
con ojos grandotes  
como dos ventanas  
que miran al mar.

...

...

Young girl, do not complain,  
your ripe body  
sleeps in fresh brocade,  
your waist quivers  
as proud as a whip,  
every inch of your skin is gloriously fragrant  
with orange and lemon trees.  
The sailors look at you  
and feast their eyes on you.  
The Creole girl goes by  
in her white crinoline.  
How white

## The dandy

The dandy of the knife thrust  
himself becomes a knife:  
he cuts slices of the moon,  
but the moon is fading on him;  
he cuts slices of shadow,  
but the shadow is fading on him,  
he cuts slices of song,  
but the song is fading on him;  
and then he cuts up, cuts up  
the flesh of his evil black woman.

## Lullaby for a black baby

Lullay, lullay, lullay,  
tiny little child,  
little black boy,  
who won't go to sleep.

Head like a coconut,  
head like a coffee bean,  
with pretty freckles  
and wide eyes  
like two windows  
looking out to sea.

...

...

Cierra los ojitos,  
negrito asustado;  
el mandinga blanco  
te puede comer.  
¡Ya no eres esclavo!

Y si duermes mucho,  
el señor de casa  
promete comprar  
traje con botones  
para ser un 'groom'.

Ninghe, ninghe, ninghe,  
duérmete, negrito,  
cabeza de coco,  
grano de café.

*Ildfonso Pereda Valdés (1899-1996)*

## Canto negro

Yambambó, yambambé!  
Repica el congo solongo,  
repica el negro bien negro;  
congo solongo del Songo  
baila yambó sobre un pie.

Mamatomba,  
serembe cuserembá.

El negro canta y se ajuma,  
el negro se ajuma y canta,  
el negro canta y se va.

Acuememe serembó,  
aé;  
yambó,  
aé;

Tamba, tamba, tamba, tamba,  
tamba del negro que tumba;  
tamba del negro, caramba,  
caramba, que el negro tumba:  
¡Yamba, yambó, yambambé!

*Nicolás Guillén (1902-1989)*

...

Close your tiny eyes,  
frightened little boy,  
or the white devil  
will eat you up.  
You're no longer a slave!

And if you sleep soundly,  
the master of the house  
promises to buy  
a suit with buttons  
to make you a 'groom'.

Lullay, lullay, lullay,  
sleep, little black boy,  
head like a coconut,  
head like a coffee bean.

## Negro Song

Yambambó, yambambé!  
The congo solongo is ringing,  
the black man, the real black man is ringing;  
congo solongo from the Songo  
is dancing the yambó on one foot.

Mamatomba,  
serembe cuserembá.

The black man sings and gets drunk,  
the black man gets drunk and sings,  
the black man sings and goes away.

Acuememe serembó,  
aé.  
yambó,  
aé.

Bam, bam, bam, bam,  
bam of the black man who tumbles;  
drum of the black man, wow,  
wow, how the black man's tumbling!  
Yamba, yambó, yambambé!

## Johannes Brahms (1833-1897)

### Volkslieder

#### Jungfräulein

*Er:* Jungfräulein, soll ich mit euch gehn  
In euren Rosengarten,  
Da wo die roten Röslein stehn,  
Die feinen und die zarten,  
Und auch ein Baum, der blühet  
Und seine Läublein wiegt,  
Und auch ein kühler Brunnen,  
Der grad' darunter liegt?

*Sie:* In meinen Garten kannst du nicht  
An diesem Morgen früh,  
Den Gartenschlüssel findest du nicht,  
Er ist verborgen hie.  
Er liegt so wohl verschlossen,  
Er liegt in guter Hut,  
Der Knab' darf feiner Lehre,  
Der mir den Gart'n aufzut.

*Er:* In meines Buhlen Garten  
Da steh'n der Blümlein viel,  
Wollt' Gott, sollt' ich ih'r warten wohl,  
Das wär' mein Fug und Will,  
Die roten Röslein brechen,  
Denn es ist an der Zeit,  
Ich hoff', ich wollt' erwerben,  
Die mir im Herzen leit.

*Sie:* Gut G'sell, darum mich beten hast,  
Das kann und mag nicht sein,  
Du würdest mir zertreten han  
Die liebsten Blümlein mein.  
So kehre nun von hinnen,  
Und geh nur wied'rum heim,  
Du brächt'st mich doch zu Schanden,  
Fürwahr, das wär nicht fein.

*Er:* Dort hoch auf jenem Berge,  
Da steht ein Mühlenrad,  
Das mahlet nichts als Liebe,  
Die Nacht bis an den Tag.  
Die Mühle ist zerbrochen,  
Die Liebe hat ein End',  
So segn' dich Gott, mein feines Lieb,  
Jetzt fahr' ich in's Elend.

#### Young lady

*He:* Young lady, may I go with you  
Into your rose garden,  
Where the little roses bloom,  
Fine and delicate,  
And a tree, also in blossom,  
Its little leaves swaying,  
And where a cool fountain  
Lies just below it?

*She:* You can't come into my garden  
So early in the morning,  
You won't find the key to the garden,  
It is well hidden.  
It's very well locked,  
And is in careful keeping,  
The boy needs fine manners,  
Who opens up my garden.

*He:* In my sweetheart's garden  
There are many flowers,  
Would to God I could wait on her,  
That would be my right and desire,  
To pick the red roses,  
Because it is high time,  
I hope that I might win....  
The one who rules my heart

*She:* My friend, what you have asked of me  
Cannot and must not be,  
You would have trodden on  
All my favourite flowers.  
So go away from here,  
And go back home,  
You would bring shame on me,  
And that really wouldn't be good.

*He:* High up there on the mountain  
There is a mill wheel,  
It grinds nothing but love,  
Through night and day,  
The mill is broken,  
Love is ended,  
May God bless you, my dear love,  
I shall journey now far away.

## Des liebsten Schwur

Ei, schmollte mein Vater nicht wach und im Schlaf,  
So sagt' ich ihm, wen ich im Gärtlein traf.  
Und schmolle nur, Vater, und schmolle nur fort,  
Ich traf den Geliebten im Gärtlein dort.

Ei, zankte mein Vater nicht wieder sich ab,  
So sagt' ich ihm, was der Geliebte mir gab.  
Und zanke nur, Vater, mein Väterchen du,  
Er gab mir ein Küsschen und eines dazu.

Ei, klänge dem Vater nicht staunend das Ohr,  
So sagt' ich ihm, was der Geliebte mir schwor.  
Und staune nur, Vater, und staune noch mehr,  
Du gibst mich doch einmal mit Freuden noch her.

Mir schwor der Geliebte so fest und gewiss,  
Bevor er aus meiner Umarmung sich riss:  
Ich hätte am längsten zu Hause gesäumt,  
Bis lustig im Felde die Weizensaat keimt.

*Josef Wenzig (1807-1876)*

## Der Gang zum Liebchen

Es glänzt der Mond nieder,  
Ich sollte doch wieder  
Zu meinem Liebchen,  
Wie mag es ihr gehn?

Ach weh, sie verzaget  
Und klaget, und klaget,  
Daß sie mich nimmer  
Im Leben wird sehn!

Es ging der Mond unter,  
Ich eilte doch munter,  
Und eilte daß keiner  
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,  
Ihr Lüftchen, o schwirret,  
Daß keiner mein Liebchen,  
Mein Liebchen entführt!

*Josef Wenzig (1807-1876)*

## My sweetheart's promise

Oh if only my father didn't sulk when awake and asleep,  
I would tell him whom I met in the garden,  
So keep on sulking father, and carry on sulking,  
I met my sweetheart there in the little garden.

And if only my father wasn't so quarrelsome,  
I would tell him what my sweetheart gave me.  
So just keep being quarrelsome, father,  
He gave me a little kiss, and then another.

Oh if only father would believe his ears,  
I would tell him what my sweetheart swore,  
Be astonished, father, and then even more,  
You will nevertheless happily on day give me away.

My sweetheart promised so firmly and definitely,  
Before he tore himself out of my arms:  
I would remain at home only  
Until the wheat ripened merrily in the field,

## The walk to my sweetheart

The moon shines down,  
I should set out again  
To my sweetheart,  
I wonder how she is?

But alas, she despairs  
And laments and laments  
That she will never  
See me again in her life.

The moon sank,  
I hurried on cheerfully,  
I hurried so that no-one  
Could steal my sweetheart.

Oh doves, keep cooing,  
You breezes, keep rustling,  
So that no-one  
Should steal my sweetheart.

## In stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,  
Ein Stimm' begunnt zu klagen,  
Der nächt'ge Wind hat süß und lind  
Zu mir den Klang getragen.  
Von herben Leid und Traurigkeit  
Ist mir das Herz zerflossen,  
Die Blümelein, mit Tränen rein  
Hab' ich sie all' begossen.

Der schöne Mond will untergahn,  
Für Leid nicht mehr mag scheinen,  
Die Sterne lan ihr Glitzen stahn,  
Mit mir sie wollen weinen.  
Kein Vogelsang noch Freudenklang  
Man höret in den Lüften,  
Die wilden Tier' trauern auch mit mir  
In Steinen und in Klüften.

## Vergebliches Ständchen

*Er:* Guten Abend, mein Schatz,  
Guten Abend, mein Kind!  
Ich komm' aus Lieb' zu dir,  
Ach, mach' mir auf die Tür,  
Mach' mir auf die Tür!

*Sie:* Mein' Tür ist verschlossen,  
Ich lass' dich nicht ein;  
Mutter, die rät' mir klug,  
Wär'st du herein mit Fug,  
Wär's mit mir vorbei!

*Er:* So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Dass mir das Herz erfriert,  
Mein' Lieb' erlöschen wird;  
Öffne mir, mein Kind!

*Sie:* Löschet dein' Lieb';  
Lass' sie löschen nur!  
Löschet sie immerzu,  
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!  
Gute Nacht, mein Knab'!

## In the still of the night

In the still night, at the first watch,  
A voice begins to lament,  
The night wind carried  
The sweet, soft sound to me.  
My heart overflowed  
With pain and sorrow,  
I have watered the little flowers

With my pure tears.  
The lovely moon is ready to set,  
For sorrow she doesn't want to shine any more,  
The stars dim their brilliance,  
They want to weep with me.  
No birdsong nor note of happiness  
Is heard round about,  
The wild animals also grieve with me  
In their rocks and gullies.

## Unsuccessful serenade

*He:* Good evening, my precious;  
Good evening, my child!  
I've come because of love for you,  
Oh open the door for me,  
Open the door for me!

*She:* My door is locked,  
I won't let you in;  
My mother gave me good advice,  
If you were allowed in  
It would be all up with me.

*He:* The night is so cold,  
There's an icy wind  
That's freezing my heart,  
That will extinguish my love;  
Open the door my child!

*She:* If your love is extinguished,  
So be it!  
If it keeps going out,  
Go home to bed and go to sleep!  
Good night my lad!



## Die Sonne scheint nicht mehr

Die Sonne scheint nicht mehr  
So schön, als wie vorher,  
Der Tag ist nicht so heiter,  
So liebevoll gar nicht mehr.

Das Feuer kann man löschen,  
Die Liebe nicht vergessen,  
Das Feuer brennt so sehr,  
Die Liebe noch viel mehr.

Mein Herz ist nicht mehr mein,  
O könnt ich bei dir sein,  
So wäre mir geholfen  
Von aller meiner Pein.

Das Feuer kann man löschen,  
Die Liebe nicht vergessen,  
Das Feuer brennt so sehr,  
Die Liebe noch viel mehr.

## Ich stand auf hohem Berge

Ich stand auf hohem Berge,  
Schaut hin und schaut her,  
Und da sah ich ein schönes Mädchen,  
Zwei, drei wohl bei ihr stehn.

Der Erste war ein Maurer,  
Der Zweite ein Zimmermann,  
Und der Dritte, das war ein Husare,  
Den wollt das Mädchen han.

Er führt das schöne Mädchen  
In's Wirtshaus hinein,  
Und das Mädchen hat schöne Kleider,  
Versoffen müssen sie sein.

Versoffen sind die Kleider,  
Kein Geld ist mehr da.  
Ei so muss das schöne Mädchen  
Bei der Nacht nach Hause gehn.

Ach Mutter, liebe Mutter,  
Das war ja mein Freud.  
Denn die Bergischen Husaren  
Sind kreuzbrave Leut!

Gehn Abends spät schlafen,  
Stehn Morgens früh auf,  
Und da trinken sie ihren Kaffee,  
Glas Brantwein darauf.

## The sun doesn't shine any more

The sun doesn't shine any more  
As beautifully as it used to,  
The day is not as bright,  
Not nearly so loving

You can extinguish a fire,  
You can't forget love,  
A fire burns you badly,  
Love burns even more.

My heart isn't mine any more,  
Oh if only I could be with you,  
That would be some comfort  
For all my pain.

You can extinguish a fire,  
You can't forget love,  
A fire burns you badly,  
Love burns even more.

## I stood on a high mountain

I stood on a high mountain,  
And looked all around,  
And then I saw a beautiful girl,  
With two, three chaps standing with her.

The first was a mason,  
The second a carpenter,  
And the third was a hussar,  
He was the one the girl wanted.

He led the lovely girl  
Into the tavern,  
And the girl had beautiful clothes,  
They had to be sacrificed for drink

The clothes have gone on drink,  
The money is all gone.  
So the lovely girl  
Will have to go home at night.

Oh mother, dear mother,  
That was such fun,  
For the mountain hussars  
Are such fine chaps!

They go to bed late.  
Get up early in the morning,  
And drink their coffee  
Followed by a brandy.

## Feinsliebchen, du sollst

Feinsliebchen, du sollst mir nicht barfuss gehn,  
Du zertrittst dir die zarten Füßlein schön.

„Wie sollte ich denn nicht barfuss gehn,  
Hab' keine Schuhe ja anzuziehn?“

Feinsliebchen, willst du mein eigen sein,  
So kaufe ich dir ein Paar Schühlein fein!

„Wie könnte ich euer eigen sein,  
Ich bin ein arm' Dienstmägdelein.“

Und bist du arm, so nehm' ich dich doch,  
Du hast ja Ehr' und Treue noch!

„Die Ehr und Treu mir keiner nahm,  
Ich bin wie ich von der Mutter kam.“

Und Ehr und Treu ist besser wie Geld,  
Ich nehm' mir ein Weib, das mir gefällt.

Was zog er aus seiner Tasche fein?  
Mein Herz, von Gold ein Ringelein.

## Da unten im Tale

Da unten im Tale  
läuft's Wasser so trüb  
Und i kann dir's nit sagen  
I hab di so lieb.

Sprichst allweil von Lieb'  
Sprichst allweil von Treu'  
Und a bissele Falschheit  
Is au wol dabei!

Und wenn i dir's zehnmal sag'  
Dass i di lieb  
Und du willst nit verstehen.  
Muss weiter i gehn.

Für die Zeit, wo du g'liebt mi hast,  
Dank i dir schön  
Und i wünsch' dass dir's  
Anderswo besser mag gehn.

## Sweetheart, you shouldn't ...

Sweetheart, you shouldn't walk with bare feet,  
You'll tear your tender little feet.

“How can I not go barefoot,  
I don't have any shoes to out on?“

Sweetheart, if you will be mine,  
I'll buy you a fine pair of shoes.

“How can I be yours alone,  
I'm just a poor maid in service“.

However poor you are, I will have you,  
You are still honest and faithful.

“No-one has taken my honour and faithfulness  
I'm just as I was born to my mother“.

Honour and faithfulness are better than money,  
I'm getting a wife who pleases me.

What did he draw from his pocket?  
Oh my heart, a gold ring.

## Down there in the valley

Down there in the valley  
The water runs so murky,  
And I cannot tell you  
How much I love you.

You speak only of love,  
Speak only of constancy  
And a bit of falsehood  
Goes with it too.

And if I tell you ten times  
That I love you,  
And you don't want to understand  
I shall have to go on my way.

For the time that you loved me,  
I thank you so much,  
And wish that elsewhere  
You might fare better.

## Manuel de Falla (1876-1946)

### *Siete canciones populares españolas*

#### Seven popular Spanish songs

##### **El paño moruno**

Al paño fino, en la tienda,  
una mancha le cayó;  
Por menos precio se vende,  
Porque perdió su valor.  
¡Ay!

##### **Seguidilla murciana**

Cualquiera que el tejado  
Tenga de vidrio,  
No debe tirar piedras  
Al del vecino.  
Arrieros semos;  
¡Puede que en el camino  
Nos encontremos!  
Por tu mucha inconstancia  
Yo te comparo  
Con peseta que corre  
De mano en mano;  
Que al fin se borra,  
Y creyéndola falsa  
¡Nadie la toma!

##### **Asturiana**

Por ver si me consolaba,  
arrimeme a un pino verde,  
Por verme llorar, lloraba.  
Y el pino como era verde,  
por verme llorar, lloraba!

##### **Jota**

Dicen que no nos queremos,  
porque no nos ven hablar.  
A tu corazón y al mío  
se lo pueden preguntar.

Ya me despido de tí,  
de tu casa y tu ventana.  
Y aunque no quiera tu madre,  
Adiós, niña, hasta mañana.

##### **The moorish cloth**

On the fine cloth in the store  
a stain has fallen;  
It sells at a lesser price,  
because it has lost its value.  
Alas!

##### **Murcian seguidilla**

He who has a roof  
of glass  
should not throw stones  
At his neighbour's roof.  
Let us be muleteers;  
It could be that on the road  
we will meet!  
For your great inconstancy  
I compare you  
to a coin that runs  
from hand to hand;  
which finally blurs,  
and, believing it false,  
no one accepts!

##### **Asturian**

To see if it might console me  
I drew near a green pine.  
To see me weep, it wept.  
And the pine, since it was green,  
wept to see me weeping!

##### **Jota**

They say we're not in love  
since they never see us talk.  
Let them ask  
our heart and mine.

I must leave you now,  
your house and your window.  
And though your mother disapprove,  
goodbye, sweet love, till tomorrow.

## Nana

Duérmete, niño, duerme,  
duerme, mi alma,  
duérmete, lucerito,  
de la mañana.  
Naninta, nana,  
duérmete, lucerito  
de la mañana.

## Canción

Por traidores, tus ojos,  
voy a enterrarlos.  
No sabes lo que cuesta  
'del aire'.  
Niña, el mirarlos,  
«Madre, a la orilla».  
Dicen que no me quieres,  
ya me has querido.  
Váyase lo ganado,  
Por lo perdido,  
«Madre, a la orilla».

## Polo

¡Ay!  
Guardo una pena en mi pecho  
que a nadie se la diré.

¡Malhaya el amor, malhaya  
y quien me lo dió a entender!  
¡Ay!

## Nana

Sleep, little one, sleep,  
sleep, my darling,  
sleep, my little  
morning star.  
Lullay, lullay,  
sleep, my little  
morning star.

## Song

Since your eyes are treacherous,  
I'm going to forget them.  
You know not what it costs,  
To look at them.  
Dearest, to gaze into them,  
'Mother, I feel worthless.  
They say you do not love me,  
but you loved me once.  
Make the best of it  
Love has been lost  
Mother, all is lost.

## Polo

Ay!  
I have an ache in my heart  
of which I can tell no one.

A curse on love, and a curse  
on the one who made me feel it!  
Ay!

# Sunday 21 April

SUN 21 APRIL | 7:30PM

THE VENUE, LEEDS CONSERVATOIRE

## Closing Recital: Benjamin Appl and Sholto Kynoch - The Sound of Silence

*In memory of Jane Anthony*

**Benjamin Appl** baritone  
**Sholto Kynoch** piano

Benjamin Appl is well-established as one of the most exciting song artists of today. A former BBC New Generation Artist, a Rising Star of the European Concert Hall Organisation (ECHO) and prolific and award-winning recording artist, he appears at all the major music centres.

In a typically thoughtful programme, Benjamin Appl and Sholto Kynoch, Director of Oxford International Song Festival, perform a recital that explores the silences between the notes. A centrepiece of Schumann's *Liederkreis Op 39* with evocative poetry by Eichendorff is complemented with songs by Schubert, Monteverdi, Wolf and James MacMillan.

A perfect way to close the Leeds Lieder 20th Anniversary Festival!



© Lars Borges, Sony Classical



© Raphaelle Photography

### PROGRAMME

#### GREGORIANISCHER CHORAL

Domine, exaudi

#### FRANZ SCHUBERT

Der Tod und das Mädchen

#### CLAUDIO MONTEVERDI

Tu se' morta

#### FRANZ SCHUBERT

Ins stille Land

#### GOTTFRIED HEINRICH STÖLZEL

Bist du bei mir

#### FRANZ SCHUBERT

Meeres Stille

#### ROBERT SCHUMANN

*Liederkreis Op. 39 (Eichendorff)*

In der Fremde

Intermezzo

Waldesgespräch

Die Stille

Mondnacht

Schöne Fremde

Auf einer Burg

In der Fremde

Wehmut

Zwielicht

Im Walde

Frühlingsnacht

*Interval*

#### FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY

Andante Espressivo (*Lieder ohne Worte No. 1*)

#### HUGO WOLF

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

#### FRANZ SCHUBERT

Der Einsame

#### HUGO WOLF

Begegnung

Verschwiegene Liebe

Schlafendes Jesuskind

#### FRANZ SCHUBERT

An die Laute

#### CHARLES IVES

The Circus Band

Memories A and B

#### FRANZ SCHUBERT

Der Doppelgänger

#### JAMES MACMILLAN

The Children

#### RICHARD STRAUSS

Morgen!

# Text and Translations

## Gregorianischer Choral

### Domine, exaudi

Domine, exaudi orationem meam, et clamor meus ad te veniat.

Ne avertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam; in quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

### Hear my prayer, O Lord

Hear my prayer, O Lord: and let my crying come unto thee.

Hide not thy face from me in the time of my trouble: incline thine ear unto me when I call; O hear me, and that right soon

## Franz Schubert (1797-1828)

### Der Tod und das Mädchen

Das Mädchen: Vorüber, ach, vorüber!  
Geh, wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung, geh, Lieber!  
Und rühre mich nicht an.

Der Tod: Gib deine Hand, du schön und zart  
Gebild!

Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen schlafen!

*Matthias Claudius (1740-1815)*

### Death and the Maiden

The Maiden: Pass by, ah, pass by!  
Away, cruel Death!

I am still young; leave me, dear one  
and do not touch me.

Death: Give me your hand, you lovely, tender  
creature.

I am your friend, and come not to punish.  
Be brave, I am not cruel;  
you shall sleep softly in my arms.

## Claudio Monteverdi (1567-1643)

### Tu se' morta (from 'L'Orfeo')

Tu se' morta, mia vita, ed io respiro?  
Tu se' da me partita  
Per mai più non tornare, ed io rimango?  
No, che se i versi alcuna cosa ponno,  
N'andrò sicuro a' più profondi abissi;  
E intenerito il cor del Re dell'ombre,  
Meco trarrotti a riveder le stelle,  
Oh, se ciò negherammi empio destino,  
Rimarrò teco in compagnia di morte.  
Addio terra, addio cielo e sole, addio.

### Have you perished

Have you perished, my life, yet I still breathe?  
Have you departed from me,  
Never to return again, and I remain?  
No, for if my verses have any meaning  
I must go, with certainty, to the deepest abyss;  
And having softened the King of Shadows' heart,  
I shall pull you up with me to see the stars once more,  
Oh, if fate, in its capricious cruelty, were to see me fail,  
I shall remain by your side in death.  
Farewell earth, farewell sky and sun, farewell.

## Franz Schubert (1797-1828)

### Ins stille Land!

Ins stille Land!  
Wer leitet uns hinüber?  
Schon wölkt sich uns der Abendhimmel trüber,  
Und immer trümmervoller wird der Strand.  
Wer leitet uns mit sanfter Hand  
Hinüber! ach! hinüber  
Ins stille Land?

Ins stille Land!  
Zu euch, ihr freyen Räume  
Für die Veredlung! zarte Morgenträume  
Der schönen Seelen! künft'gen Daseyns Pfand.  
Wer treu des Lebens Kampf bestand,  
Trägt seiner Hoffnung Keime.

Ach Land! ach Land!  
Für alle Sturmbedrohten.  
Der mildeste von unsers Schicksals Boten  
Winkt uns, die Fackel umgewandt,  
Und leitet uns mit sanfter Hand  
Ins Land der grossen Toten,  
Ins stille Land.

*Translation: Richard Widmark  
Johann Gaudenz, Freiherr von Salis-Seewis (1762-1834)*

### Into the Silent Land!

To the land of rest!  
Who will lead us there?  
Already the evening sky grows darker with cloud,  
and the shore is ever more strewn with flotsam.  
Who will lead us gently by the hand  
across, ah, across  
to the land of rest?

To the land of rest!  
To the free, ennobling spaces!  
Tender morning dreams  
of fine souls! Pledge of a future life!  
He who faithfully won life's battle  
carries the seeds of his hopes to the land of rest.

O land  
for all those threatened by storms.  
The gentlest harbinger of our fate  
beckons us, brandishing a torch,  
and leads us gently by the hand  
to the land of the great dead,  
the land of rest.

## Gottfried Heinrich Stölzel (1690-1749)

### Bist du bei mir

Bist du bei mir, geh ich mit Freuden  
zum Sterben und zu meiner Ruh.  
Ach, wie vergnügt wär so mein Ende,  
es drückten deine schönen Hände  
mir die getreuen Augen zu!

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

### If you are with me

If you are with me, then I will go gladly  
unto my death and to my rest.  
Ah, what a pleasant end for me,  
if your dear hands be the last I see,  
closing shut my faithful eyes to rest!



## Franz Schubert (1797-1828)

### Meeres Stille

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche rings umher.  
Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheueren Weite  
Reget keine Welle sich.

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

## Robert Schumann (1810-1856)

### Liederkreis Op. 39

*Joseph von Eichendorff (1788-1857)*

### In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot  
Da kommen die Wolken her,  
Aber Vater und Mutter sind lange tot,  
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, wie bald kommt die stille Zeit,  
Da ruhe ich auch, und über mir  
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,  
Und keiner kennt mich mehr hier.

### Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig  
Hab ich im Herzensgrund,  
Das sieht so frisch und fröhlich  
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet  
Ein altes schönes Lied,  
Das in die Luft sich schwinget  
Und zu dir eilig zieht.

### Calm at sea

The water is profoundly still,  
The sea is motionless.  
Anxiously the sailor gazes  
At the surrounding glassy stillness.  
Not a breath of wind from anywhere!  
A terrifying deathly hush!  
In the vast expanse  
Not a wave stirs.

### In a far-away land

From my homeland, beyond the red lightning,  
The clouds drift in,  
But my father and mother are long since dead,  
No-one there knows me anymore.

But soon, oh soon, will come the quiet time,  
When I too will rest, and above me  
Will be the sweet murmur of the lonely woods,  
And no-one here will know me anymore.

### Intermezzo

Your sublime image  
I carry deep within my heart,  
It gazes at me constantly,  
So freshly and happily.

My heart sings softly to itself,  
An old and beautiful song,  
Which soars up into the air  
And swiftly wings its way to you.



## Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,  
Was reitest du einsam durch den Wald?  
Der Wald ist lang, du bist allein,  
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

“Groß ist der Männer Trug und List,  
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,  
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,  
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.”

So reich geschmückt ist Roß und Weib,  
So wunderschön der junge Leib,  
Jetzt kenn ich dich - Gott steh mir bei!  
Du bist die Hexe Lorelei. -

“Du kennst mich wohl - von hohem Stein  
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.  
Es ist schon spät, es wird schon kalt,  
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.”

## Die Stille

Es weiß und rät es doch keiner,  
Wie mir so wohl ist, so wohl!  
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,  
Kein Mensch es sonst wissen sollt!

So still ist's nicht draußen im Schnee,  
So stumm und verschwiegen sind  
Die Sterne nicht in der Höh,  
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wäre ein Vöglein  
Und zöge über das Meer,  
Wohl über das Meer und weiter,  
Bis daß ich im Himmel wär!

## Conversation in the Forest

It's already late, it's getting cold,  
Why are you riding alone through the forest?  
The forest is long, you are alone,  
Beautiful maiden, I will accompany you home.

“Great is the deceit and deviousness of men.  
My heart is broken with grief,  
The hunting horn echoes here and there,  
Oh flee! You don't know who I am!”

The lady and steed are so richly decked out,  
And her young form is very beautiful,  
Now I recognise you - God help me!  
You are the witch Lorelei!

“Indeed you do know me - from the towering rock  
My castle looks silently down into the Rhein.  
It's already late, it's getting cold,  
You will never get out of this forest again.”

## Silence

No-one can know or guess  
How happy I am, how happy!  
Oh if just one person knew, just one person,  
No-one else ever should!

The snow outside is not so silent,  
The stars in the heavens  
Are not so still and discreet  
As my thoughts are!

I wish I were a little bird  
Flying over the sea,  
Far over the sea and ever higher  
Until I arrived in Heaven!

## Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,  
Die Erde still geküßt,  
Daß sie im Blütenschimmer  
Von ihm nur träumen müßt.

Die Luft ging durch die Felder,  
Die Ähren wogten sacht,  
Es rauschten leis die Wälder,  
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte  
Weit ihre Flügel aus,  
Flog durch die stillen Lande,  
Als flöge sie nach Haus.

## Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,  
Als machten zu dieser Stund  
Um die halbversunkenen Mauern  
Die alten Götter die Rund.

Hier hinter den Myrtenbäumen  
In heimlich dämmernder Pracht,  
Was sprichst du wirr wie in Träumen  
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne  
Mit glühendem Liebesblick,  
Es redet trunken die Ferne  
Wie vom künftigen, großem Glück.

## Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer  
Oben ist der alte Ritter;  
Drüber gehen Regenschauer,  
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare  
Und versteinert Brust und Krause,  
Sitzt er viele hundert Jahre  
Oben in der stillen Klause.

Draußen ist es still' und friedlich,  
Alle sind ins Tal gezogen,  
Waldesvögel einsam singen  
In den leeren Fensterbogen.

...

## Moonlit Night

It seemed as if heaven  
Had gently kissed the earth,  
As if she in a shower of blossom  
Had only to dream of him.

The breeze wafted through the meadows,  
The ears of corn swayed gently,  
The forest rustled softly,  
The night was full of stars.

And my soul  
Stretched out its wings,  
And soared over the quiet countryside  
As if it were flying home.

## Beautiful far-away land

The treetops rustle and shudder,  
As if, just at this hour,  
Around the half-sunken walls  
The ancient Gods were doing their rounds.

Here, behind the myrtle trees,  
In secret evening glory,  
What strange, dreamlike things are you saying  
To me, you fantastic night?

All the stars are shining on me  
With glowing gazes of love,  
And the distant horizon speaks  
Of great happiness in the future.

## In a castle

Fallen asleep in his lookout,  
Up there is the old knight;  
Rain squalls pass over him,  
And the forest rustles through the portcullis.

Beard and hair matted together,  
Breast and ruff turned to stone,  
For many hundreds of years  
He has sat up there in his silent cell.

Outside all is still and peaceful,  
Everyone has left for the valley.  
Forest birds sing their solitary songs  
In the empty window arches.

...

...

Eine Hochzeit fährt da unten  
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,  
Musikanten spielen munter,  
Und die schöne Braut, die weinet.

## In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen  
Im Walde her und hin.  
Im Walde, in dem Rauschen,  
Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen  
Hier in der Einsamkeit,  
Als wollten sie was sagen  
Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondesschimmer fliegen,  
Als säh ich unter mir  
Das Schloß im Tale liegen,  
Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,  
Voll Rosen weiß und rot,  
Meine Liebste auf mich warten,  
Und ist doch so lange tot.

## Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,  
Als ob ich fröhlich sei,  
Doch heimlich Tränen dringen,  
Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,  
Spielt draußen Frühlingsluft,  
Der Sehnsucht Lied erschallen  
Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,  
Und alles ist erfreut,  
Doch keiner fühlt die Schmerzen,  
Im Lied das tiefe Leid.

...

A wedding party travels  
Down the Rhine in the sunshine,  
Musicians play cheerful music,  
But the lovely bride is weeping.

## In a far-away land

I hear the little stream murmuring  
Here and there in the forest.  
In the forest, in the rustling,  
I don't know where I am.

The nightingales sing  
Here in the solitude,  
As if they wanted to tell  
Of the beautiful days of long ago.

The moonbeams flicker,  
As if I saw beneath me  
The castle nestled in the valley,  
Yet it is really so far from here!

As though, in the garden  
Full of white and red roses,  
My beloved were waiting for me.  
But she died so long ago.

## Sadness

Indeed I can sometimes sing  
As if I were happy,  
But secretly tears well up,  
And release my heart.

When the Spring breezes blow  
Nightingales pour forth  
Their song of yearning  
From their prison cell.

And every heart listens,  
And every heart rejoices,  
But no-one feels the pain,  
The deep sorrow in the song.

## Zwielicht

Dämmerung will die Flügel spreiten,  
Schaurig rühren sich die Bäume,  
Wolken ziehn wie schwere Träume -  
Was will dieses Grau'n bedeuten?  
Hast ein Reh du lieb vor andern,  
Laß es nicht alleine grasen,  
Jäger ziehn im Wald und blasen,  
Stimmen hin und wieder wandern.  
Hast du einen Freund hienieden,  
Trau ihm nicht zu dieser Stunde,  
Freundlich wohl mit Aug' und Munde,  
Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.  
Was heut gehet müde unter,  
Hebt sich morgen neu geboren.  
Manches geht in Nacht verloren -  
Hüte dich, sei wach und munter!

## Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,  
Ich hörte die Vögel schlagen,  
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,  
Das war ein lustiges Jagen!  
Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,  
Die Nacht bedeckt die Runde,  
Nur von den Bergen noch rauschet der Wald  
Und mich schauerts im Herzensgrunde.

## Frühlingsnacht

Über'm Garten durch die Lüfte  
Hört' ich Wandervögel ziehn,  
Das bedeutet Frühlingsdüfte,  
Unten fängt's schon an zu blühen.  
Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,  
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!  
Alte Wunder wieder scheinen  
Mit dem Mondesglanz herein.  
Und der Mond, die Sterne sagen's,  
Und im Träumen rauscht's der Hain,  
Und die Nachtigallen schlagen's:  
Sie ist deine! Sie ist dein!

## Twilight

Dusk prepares to spread its wings,  
The trees shiver frighteningly,  
Clouds gather like troubled dreams -  
What does this dread mean?  
If you have a favourite fawn,  
Don't let it graze alone.  
There are hunters in the woods sounding their horns,  
Voices wander to and fro.  
If you have a friend here on earth,  
Don't trust him in this hour,  
Though acting as a friend in appearance and speech,  
He is planning war in malicious silence.  
Whatever sets wearily today,  
Will rise again tomorrow, new born.  
Much can be lost in the night -  
Be careful - be watchful and alert.

## In the Forest

A wedding party wended its way along the hillside.  
I heard the birds singing,  
Then riders flashed by, the hunting horns sounded,  
That was a merry chase!  
And in a twinkling everything had passed by,  
The night covered everything in darkness,  
All that could be heard was the forest murmurings,  
And my heart shuddered with fear.

## Spring Night

In the skies above the garden  
I heard the birds passing by,  
That heralds Spring' arrival,  
Flowers are already blooming down below.  
I want to rejoice, I want to weep,  
I feel as if it could not be!  
Old wonders return to shine in  
With the shimmering moonlight.  
The moon and the stars say it,  
In my dreams the trees whisper it,  
And the nightingales sing it:  
She is yours! She is yours!



## Felix Mendelssohn (1809-1847)

### *Andante espressivo*

Piano solo

## Hugo Wolf (1810-1856)

### Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen  
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.  
Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,  
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.  
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,  
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.  
Die Liebesengel kamen über Nacht  
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

## Franz Schubert (1797-1828)

### Der Einsame

Wann meine Grillen schwirren,  
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,  
Dann sitz ich mit vergnügtem Sinn  
Vertraulich zu der Flamme hin,  
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen  
Bleibt man noch gern am Feuer wach,  
Man schürt, wann sich die Lohe senkt,  
Die Funken auf und sinnt und denkt:  
Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides  
Sein Lauf für uns dahergebracht,  
Es geht noch einmal durch den Sinn;  
Allein das Böse wirft man hin,  
Es störe nicht die Nacht.

...

### We have both been silent for a long time

We have both been silent for a long time;  
Then all at once speech came back to us again.  
The angels that fly down from heaven,  
They brought peace again after war.  
God's angels have flown down;  
They brought peace in their train.  
Love's angels came in the night  
And have brought peace to my breast.

### The Recluse

When my crickets chirp  
Late at night, at my cosy hearth,  
Then I sit contentedly  
Gazing at the friendly flames,  
Carefree and untroubled.

For another quiet, peaceful hour  
I like to linger awake by the fire.  
And when the blaze dies down I  
Rake the embers, and sit and think,  
Well, that's another day over.

Whatever it has brought us,  
Joy or sorrow,  
Everything runs through your mind again;  
You just cast aside the unpleasant things  
So that they don't spoil the night.

...

...

Zu einem frohen Traume  
Bereitet man gemacht sich zu,  
Wann sorgenlos ein holdes Bild  
Mit sanfter Lust die Seele füllt,  
Ergibt man sich der Ruh.

O wie ich mir gefalle  
In meiner stillen Ländlichkeit!  
Was in dem Schwarm der lauten Welt  
Das irre Herz gefesselt hält,  
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen  
In meiner Klause eng und klein.  
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht  
Wann euer Lied das Schweigen bricht  
Bin ich nicht ganz allein.

*Karl Gottlieb Lappe (1773-1843)*

## Hugo Wolf (1810-1856)

### Begegnung

Was doch heut nacht ein Sturm gewesen,  
Bis erst der Morgen sich geregt!  
Wie hat der ungebetne Besen  
Kamin und Gassen ausgefegt!

Da kommt ein Mädchen schon die Strassen,  
Das halb verschüchtert um sich sieht;  
Wie Rosen, die der Wind zerblasen,  
So unstet ihr Gesichtchen glüht.

Ein schöner Bursch tritt ihr entgegen,  
Er will ihr voll Entzücken nahn:  
Wie sehn sich freudig und verlegen  
Die ungewohnten Schelme an!

Er scheint zu fragen, ob das Liebchen  
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,  
Die heute Nacht im offnen Stübchen  
Ein Sturm in Unordnung gebracht.

...

...

You get ready for and look forward to  
A happy dream,  
And when a lovely image  
Fills your soul with sweet joy,  
You abandon yourself to rest.

Oh how I love my life  
In this peaceful rural place!  
Whatever holds a troubled heart chained  
In the tumult of the outside world  
Can never bring contentment..

Keep chirping, dear little crickets,  
In my tiny, narrow cloister.  
I put up with you gladly; you do not disturb me;  
When your song breaks the silence  
I am not quite all alone.

### A Meeting

What a storm there was last night,  
Lasting until the morning broke.  
How that un-asked for broom  
Swept clean the chimneys and the streets!

A young girl comes along the street  
Glancing around her, half-scared;  
Like wind-blown roses  
Her little face glows.

A handsome boy approaches her,  
He wants to approach her, full of delight:  
The young rascals look at each other  
Happily and shyly.

He appears to ask, whether his sweetheart  
Has already tidied her plaits,  
Which last night in her open chamber  
A storm brought into disorder.

...

...

Der Bursche träumt noch von den Küssen,  
Die ihm das süsse Kind getauscht,  
Er steht, von Anmut hingerissen,  
Derweil sie um die Ecke rauscht.

*Eduard Mörike (1804-1875)*

## **Verschwiegene Liebe**

Auf die Dächer zwischen blassen  
Wolken schaut der Mond herfür,  
Ein Student dort auf den Gassen  
Singt vor seiner Liebsten Tür.

Und die Brunnen rauschen wieder  
Durch die stille Einsamkeit,  
Und der Wald vom Berge nieder,  
Wie in alter, schöner Zeit.

So in meinen jungen Tagen  
Hab ich manche Sommernacht  
Auch die Laute hier geschlagen  
Und manch lust'ges Lied erdacht.

Aber von der stillen Schwelle  
Trugen sie mein Lieb zur Ruh,  
Und du, fröhlicher Geselle,  
Singe, sing nur immer zu!

*Joseph von Eichendorff (1788-1857)*

## **Schlafendes Jesuskind**

Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden  
Auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,  
Das der fromme Meister, sinnvoll spielend,  
Deinen leichten Träumen unterlegte;  
Blume du, noch in der Knospe dämmernd  
Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!  
O wer sehen könnte, welche Bilder  
Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen  
Wimpern sich in sanftem Wechsel malen!

*Eduard Mörike (1804-1875)*

...

The lad still dreams of the kisses  
Which he exchanged with that sweet girl;  
And he stands, overcome by her charm,  
While she rushes away around the corner.

## **Silent Love**

The moon shines down on the roofs  
From between wispy clouds,  
Down in the street a student  
Serenades his sweetheart at her door.

And the fountains tinkle  
In the silent loneliness,  
And the woods on the mountain  
Rustle as in happy, bygone days.

That's how, in my younger days,  
On many a Summer night  
Played my lute here,  
And came up with many a cheerful song.

But from this silent threshold  
They carried my sweetheart to her rest,  
But you, cheerful fellow,  
Just keep on singing.

## **The sleeping child Jesus**

Son of the Virgin, child of Heaven, lying on the floor  
Fallen asleep on the wood of suffering  
That the pious painter has placed –  
With wry meaning—under your gentle dreams;  
Come to flower; even in the darkness of the bud, ,  
Enveloped in the glory of God the Father!  
Oh, who could imagine,  
Behind this brow, these dark lashes,  
what softly-changing pictures are being painted!



## Franz Schubert (1797-1828)

### An die Laute

Leiser, leiser, kleine Laute,  
Flüstere, was ich dir vertraute,  
Dort zu jenem Fenster hin!  
Wie die Wellen sanfter Lüfte  
Mondenglanz und Blumen dufte,  
Send es der Gebieterin!

Neidisch sind der Nachbars Söhne,  
Und im Fenster jener Schöne  
Flimmert noch ein einsam Licht.  
Drum noch leiser, kleine Laute:  
Dich vernehme die Vertraute,  
Nachbarn aber, Nachbarn nicht!

*Johann Friedrich Rochlitz (1769-1842)*

## Charles Ives (1874-1954)

### The Circus Band

All summer long, we boys  
dreamed 'bout big circus joys!  
Down Main street, comes the band,  
Oh! "Ain't it a grand and glorious noise!"

Horses are prancing, knights advancing;  
Helmets gleaming, pennants streaming,  
Cleopatra's on her throne!  
That golden hair is all her own.

Where is the lady all in pink?  
Last year she waved to me I think,  
Can she have died? Can! that! rot!  
She is passing but she sees me not.

*Charles Edward Ives (1874 - 1954)*

### Ode to a lute

More softly, more softly, little lute,  
Whisper what I told you in secret  
To that window there!  
Like the ripple of gentle breezes,  
Like moonlight and the scent of flowers,  
Tell the secret to my mistress!

The neighbour's sons are jealous,  
And at the fair lady's window  
A solitary lamp flickers.  
So play still more softly, little lute:  
So that my beloved may hear you,  
But oh no, not the neighbours!



## Memories A and B

### a) Very Pleasant

We're sitting in the opera house;  
We're waiting for the curtain to arise  
With wonders for our eyes;  
We're feeling pretty gay,  
And well we may,  
"O, Jimmy, look!" I say,  
"The band is tuning up  
And soon will start to play."  
We whistle and we hum,  
Beat time with the drum.  
We're sitting in the opera house;  
We're waiting for the curtain to arise  
With wonders for our eyes  
A feeling of expectancy,  
A certain kind of ecstasy,  
Expectancy and ecstasy... Sh's's's.

## Franz Schubert (1797-1828)

### Der Doppelgänger

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,  
In diesem Hause wohnte mein Schatz;  
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,  
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe  
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;  
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe -  
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!  
Was äffst du nach mein Liebesleid,  
Das mich gequält auf dieser Stelle  
So manche Nacht, in alter Zeit?

*Heinrich Heine (1797-1856)*

### b) Rather Sad

From the street a strain on my ear doth fall,  
A tune as threadbare as that "old red shawl,"  
It is tattered, it is torn,  
It shows signs of being worn,  
It's the tune my Uncle hummed from early morn,  
'Twas a common little thing and kind 'a sweet,  
But 'twas sad and seemed to slow up both his feet;  
I can see him shuffling down  
To the barn or to the town,  
A humming.

*Charles Edward Ives (1874-1954)*

### The Ghostly Double

The night is quiet, the streets are still,  
My sweetheart lived in this house;  
She left the town long ago,  
But the house still stands in the same square.

And there stands a man staring up at the house,  
Wringing his hands in grief;  
I am filled with horror when I see his face -  
The moon shows me my own features.

You ghostly double, you pale companion!  
Why do you mock the pain of love  
That tortured me in this place  
For so many nights in time gone by?



## James Macmillan (b. 1959)

### The children

Upon the street they lie  
Beside the broken stone:  
The blood of children stares from the broken stone.

Death came out of the sky  
In the bright afternoon:  
Darkness slanted over the bright afternoon.

Again the sky is clear  
But upon earth a stain:  
The earth is darkened with a darkening stain:

A wound which everywhere  
Corrupts the hearts of men:  
The blood of children corrupts the hearts of men.

Silence is in the air:  
The stars move to their places:  
Silent and serene the stars move to their places:

*William Soutar (1898-1943)*

## Richard Strauss (1865-1949)

### Morgen!

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,  
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,  
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde ...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  
Werden wir still und langsam niedersteigen,  
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,  
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen.

*John Henry Mackay (1864-1933)*

### Morgen

And tomorrow the sun will shine again,  
And on the path that I will take  
It will unite us, we happy ones, once more,  
In this sun-breathing earth ...

And we shall go down, quietly and slowly;  
To the wide and blue-waved shore,  
We shall look silently into each other's eyes  
And the silence of happiness will fall upon us.




FILLING THE  
CITY WITH  
SONG

LEEDS LIEDER FESTIVAL  
2024

[leedslieder.org.uk](https://leedslieder.org.uk)

 [leedslieder1](https://www.facebook.com/leedslieder1)

 [@LeedsLieder](https://twitter.com/LeedsLieder)

 [@leedsliederfestival](https://www.instagram.com/leedsliederfestival)

[#LLF24](https://twitter.com/LeedsLieder)

Leeds Lieder is a registered charity, No 1105803